



# 原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム  
Language Forum

## 喜歡 vs 愛 恆春阿美語的運用

好き vs 愛する 恆春アミ語の使い方  
“Like” and “Love” in the Hengchun 'Amis Language

文 | Yoing 楊美妹 (高雄市三信家商 / 漢民國小族語老師)

Ano mamikadafo ko wawa fafahiyan i, pasowalay Aaca ko malitengay to sapalimo'ot to mamikadafo. Sowel sa. “ano mamikadafo to kiso sata'angayen ko mata a minengneng to hafa'inay a tamdaw, aka ka carox, aka kaolahen ko haliepahay ato matokaay a fa'inayan, kilimen ko malalokay ato cowa kaolah to epah. Ano mikadafo to i, kaolahen ko fa'inay, kaolahen ko wina ato wama, kaolahen ko salikaka, kaolahen ko fayi, faki, tadakaolahen ko fufu, ano mahaen i, saka maolah ko pikadafoan no miso tisowanan”.

當家裡有女兒要結婚時，長輩總是訓勉說：「要結婚出嫁時，眼睛要睜得雪亮，要看清楚，要做為妳丈夫的人。不要著急，不要喜歡

(愛上)愛喝酒及懶惰的男人。要找工作勤勞，不要喜歡愛喝(酒)的男人。當妳嫁過去之後，妳要愛妳的丈夫、妳的公公婆婆，妳要愛護他的兄弟姊妹，妳要愛他的舅姨伯叔嬸，要更愛他的爺爺奶奶，他就會特別地喜歡妳。」

O olah hananay a sowal no palidaw haw i, mahecaday to ko sowal. ano hatini i, ka'ayaw no olah tongalen ko “ma” ato kaikol to “ay” i, o “maolahay” han ko pitilid, O tatodong nira i “maolah, tadaolah” sanay. Maolah hananay a tilid mangaay i kalo maamaanan a dademakan, ano maolahay kako to tayal ako, o maolahay to kalomaan a demakan, ira ho ko tatayalen, o tadaekim, o cangaw, o tamdaw, o pinanowan, o pinalengaw, o kilang, o fakeloh, o ma'ara'araway no mata, ato lotok, kakarayan, 'alo, riyar, kayakay pinapatireng. “maolahay” ato “olah” maemin o olah ko litapangan a somowal.

olah在恆春阿美語裡，是「愛」也是「喜歡」，在olah的前面寫上ma，後面加lay，會寫成maolahay，就是「很喜歡、非常愛」的意思。maolahay一字可應用在一切事物上，maamaanan



可解釋為「一切」，包含我很喜歡我的工作、喜歡事物，包含工作、金、銀、項鍊、人物、動物、植物、樹木、石頭，一切眼睛能看到的景象，以及山、天空、河、海、橋樑、建築。「喜歡」與「愛」皆以olah來應用。

## 喜歡 vs 愛

◎ olah在恆春阿美語的實際運用如下：

### 1. olah

Olah sa kako tisowanan. 我特別對你有好感。

Olah sa kako to hana. 我特別喜歡花。

Caay ka olah cingra takowanan. 他都不愛（喜歡）我。

### 2. maolah

Maolah kako cingraan. 我很愛他。

Maolah cingra takowanan. 他很愛我。

Maolah cingra toni riko' ako. 他很喜欢我這件衣服。

Maolah kako to wawa ni Aki. 我很喜欢Aki的小孩。

### 3. maolahay

Cima ko maolahay to wawa ako? 是誰喜歡我的小孩？

Na maolahay kiso takowanan saw? 你曾經愛過我嗎？

### 4. kaolahan 要喜歡（愛）

Kaolahan ko fa'inay. 要喜歡（愛）你的丈夫。

Kaolahan ko wama ato wina. 要愛（喜歡、尊敬）你的公公婆婆。

Kaolahan ko salikaka ningra. 要愛（喜歡、尊重）他的兄弟姐妹。

Aka kaolahan ko haliepahay. 不要去愛（喜歡）嗜酒的人。

Tadakaolahan ko fufu. 要更愛（喜歡、尊敬）爺爺奶奶。

### 5. mamaolah 將喜歡（愛）

Mamaolah kako tisowanan, Mapili'kiso. 我本來喜歡（愛）妳；你嫌棄我。

Mamaolah ho cingra takowanan. 她從來不愛我。

### 6. kaolahan 喜歡（愛）

Ci Yoing aci Panay, cima ko kaolahan no miso?

Yoing和Panay，誰是你喜歡（愛）的人？

O kaolahan no singsi kako mitilid ho.

我求學時期老師最喜歡我。

### 7. makaolah 被喜歡（愛）

Makaolah ni Ofad kako. 我被Ofad（喜歡）愛。

Makaolah to ni Aki cingra. 他被Aki愛上了。

### 8. makalaolahay 互相喜歡（愛）

O makalaolahay cangra tatos. 他們彼此相愛。

### 9. mamiolah 被喜歡（愛）

Cima ko mamiolah kisowanan saw? 誰會喜歡妳呢？

### 10. mami:olah（本來）要去喜歡（愛）

Mami:olah kako cingraan. 我本來要去喜歡（愛）他

### 11. papiolahen 去喜歡（愛）

Papiolahen ko fa'inay to wawa. 讓丈夫多喜歡（愛、關心）小孩。

### 12. pakaolahen 獎勵、獎賞

Pakaolahen ko malalokay mitilid a wawa. 用功讀書的小孩要獎勵。

### 13. mao:lahay 非常喜歡

Mao:lahay kako to wacu no mako. 我非常喜歡我的狗。

Mao:lahay tayra i lotolotokan a miyatayat kako. 我非常喜歡爬山運動。

Mao:lahay tayra i riyar micewi ato mi'aowang kako. 我非常喜歡去海邊撿貝殼及海膽。

Ma:olahay tayra i tokos a mi'adop kako. 我非常喜歡去山上打獵。

### 14. tadama:olahay 特別喜歡

Tadama:olahay komaen kako to siraw. 我特別喜歡吃醃肉。◆